

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

PENTERJEMAHAN

การแปลภาษามลายู
โดย
อาจารย์ซารียะห์ สตาร์



APA ADA DALAM KAMUS?

- Dari perspektif struktur makro terdapat tiga bagian dalam kamus:
 - 1. bagian hadapan
 - 2. bagian badan
 - 3. bagian appendiks/lampiran
- Namun begitu, tidak semua kamus mempunyai bagian appendiks/lampiran

BAHAGIAN HADAPAN

- Terdiri daripada kata pengantar atau pendahuluan
- Ia menerangkan inovasi dan ciri-ciri yang terdapat dalam kamus tersebut bersama dengan panduan untuk menggunakan kamus.
- Ada juga kamus yang meletakkan sistem transkripsi untuk panduan sebutan.
- Senarai singkatan yang digunakan dalam kamus
- Esei tentang topik tertentu, misalnya sejarah bahasa tersebut.

BAHAGIAN APPENDIKS/LAMPIRAN

- Aspek yang diletakkan sebagai appendiks agak pelbagai mengikut kamus tertentu.
- Antaranya ialah kata dan frasa asing, pangkat-pangkat dalam tentera, nama-nama negara, timbangan dan ukuran, nota musik dsb.
-

BAHAGIAN BADAN

- Mengandungi senarai kata kepala/ kata masukan yang disusun secara abjad.
- Setiap kata masukan akan diberikan beberapa maklumat dan ia dinamakan sebagai entri.
- Kata masukan/kata kepala biasanya akan dicetak hitam.
- Entri disajikan dalam dua kolum pada setiap halaman, dan kadang-kadang ada tiga kolum dalam satu halaman.

contoh

A

abad masa seratus tahun: ~ *kedua puluh* waktu antara tahun 1901 hingga tahun 2000. **berabad-abad** beberapa abad (lamanya); beratus-ratus tahun: *Permusuhan antara kedua-dua kaum itu telah bermula sejak ~ yg lalu.*

abadi tetap ada sepanjang masa; tidak berkesudahan; kekal: *Hanya Tuhan saja yg ~ mengabadi* menjadi abadi; *Karyanya ~ dlm khazanah kesusasteraan Melayu.* **mengabadi** menjadikan abadi; mengkalikan. **keabadian** keadaan abadi: ~ *Ilahi.* **pengabdian** perbuatan atau hal mengabdikan: *Mengorbankan dirimu sendiri di jalan kebenaran ialah ibadah dan ~ yg sesungguhnya.*

abah ayah; bapa.

abai tidak dipentingkan; lalai. **mengabaikan** 1 tidak mengambil berat terhadap tugas, nasihat dsb; melalkan; mencaunkan: *Kenana selalu ~ pelajaran, ia telah gagal dlm peperiksaan.* 2 menganggap tidak penting; tidak mempedulikan: *Kenana menganggap dirinya sudah cukup pandai, ia ~ nasihat orang-orang yg lebih berpengalaman dpdnya.* **terabai** tidak dipedulikan; disia-siakan; terbiar. **pengabaian** perbuatan atau hal mengabaikan.

abaka nama sj pokok yg seratnya dibuat tali, *Musa textilis.*

abang 1 saudara lelaki yg lebih tua: ~ *Long selalu membelikan saya buku.* 2 panggilan kpd suami dan juga kpd saudara pupu lelaki yg lebih tua khsnya, kpd lelaki yg lebih tua sedikit adanya.

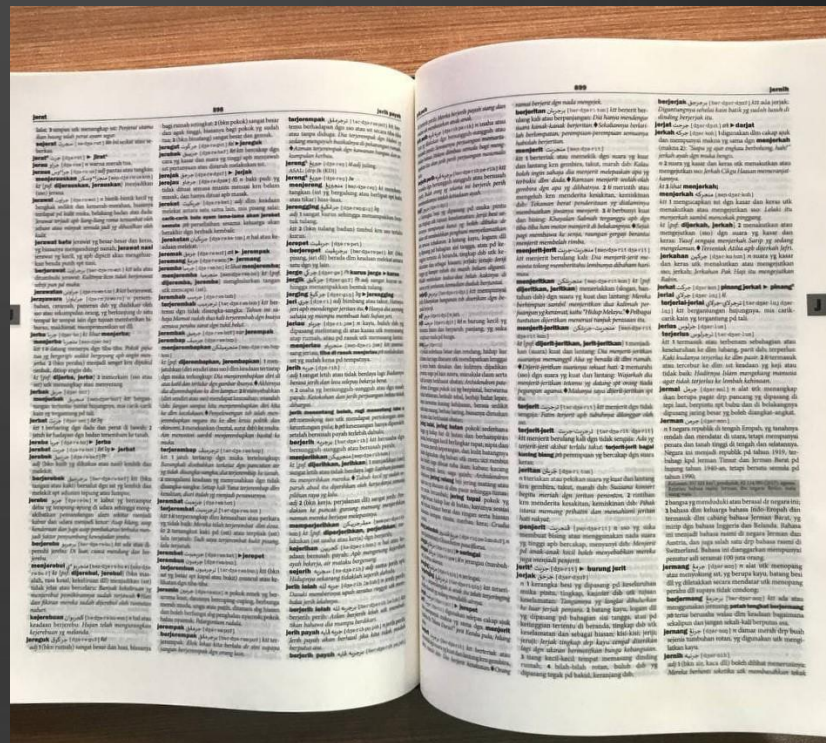
abdi 1 orang yg menjadi milik orang lain dan terpaksa menjalankan segala perintah tuannya dan boleh pula diperjualbelikan; hamba tebusan. 2 orang bawahan; hamba. **mengabdikan** menjadi abdi; berlaku sbg abdi: *Ketika itu, mereka semuanya berjanji akan ~ kpd musa dan bangsa.* **mengabdikan** 1 menjadikan abdi; menghambakan: *Sepanjang hayatnya, baginda telah ~ dirinya kpd Tuhan dgn takwa.* 2 menjadikan sbg abdi; memperlakukan spt abdi: *Pd zaman moden ini, masih ada juga orang yg sanggup ~ orang-orang bawahan mereka.* 3 memakai (sesuatu utk); menggunakan (sesuatu utk): *Beliut telah ~ segenap tenaganya utk kepentingan negara.* **pengabdian** perbuatan, hal dsb mengabdikan atau mengabdikan: ~ *terhadap agama, bangsa dan negara.* **Masalah ~ dan kerja paksa** telah diselesaikan melalui undang-undang.

abdomen ist bahagian badan yg meliputi perut serta isi perut.

abjad 1 urutan huruf Jawi yg disusun menurut nilai drpd satu hingga seribu (spt *alif = 1, ba = 2, jim = 3, dal = 4*). 2 susunan atau urutan huruf dlm sesuatu sistem tulisan (spt *a, b, c* dlm sistem huruf Rumi).

abnormal ist tidak sbg yg biasanya terdapat, berlaku dsb; luar biasa: *tumbuhan yg ~, keabnormalan* keadaan abnormal.

abomasum ist bahagian keempat dan terakhir perut haiwan ruminan yg merupakan ruang pencernaan sebenar.



- Kata kepala menggambarkan pemilihan kosa kata tertentu dan unsur lain oleh editor berdasarkan kepada tujuan dan saiz kamus.
- Misalnya kamus umum akan menyenaraikan kata kepala yang merangkumi kata-kata teras; tidak mengandungi banyak kata-kata teknikal, slanga, dan dialek.

- Kata kepala boleh terdiri daripada satu leksem atau lebih.
- kata majmuk
- Kata terbitan
- Singkatan/akronim
- Ada kata kepala yang muncul lebih daripada sekali

PERSPEKTIF STRUKTUR MIKRO

- Merujuk kepada penyusunan maklumat dalam entri
- Bentuk maklumat yang terdapat dalam entri berbeza-beza bergantung kepada jenis kata masukan dan juga kamus.
- Namun ia pasti mempunyai komponen-komponen berikut, kalau tidak semua pun pasti sebahagiannya mesti ada.

KOMPONEN-KOMPONEN ENTRI

- Ejaan
- Sebutan
- Pengimbuhan
- Kelas kata
- Senses
- Definisi
- Contoh
- penggunaan
- etimologi

abad masa seratus tahun: ~ *kedua puluh* waktu antara tahun 1901 hingga tahun 2000. **berabad-abad** beberapa abad (lamanya); beratus-ratus tahun: *Permusuhan antara kedua-dua kaum itu telah bermula sejak ~ yg lalu.*

abadi tetap ada sepanjang masa; tidak berkesudahan; kekal: *Hanya Tuhan saja yg ~.* **mengabadi** menjadi abadi: *Karyanya ~ dlm khazanah kesusasteraan Melayu.* **mengabadikan** menjadikan abadi; mengekalkan. **keabadian** keadaan abadi: ~ *Ilahi.* **pengabdian** perbuatan atau hal mengabdikan: *Mengorbankan dirimu sendiri di jalan kebenaran ialah ibadah dan ~ yg sesungguhnya.*

abah ayah; bapa.
abai tidak dipentingkan; lalai. **mengabaikan** 1 tidak mengambil berat terhadap tugas, nasihat dsb; melalaikan; mencuaikan: *Kerana selalu ~ pelajaran, ia telah gagal dlm peperiksaan.* 2 menganggap tidak penting; tidak mempedulikan: *Kerana menganggap dirinya sudah cukup pandai, ia ~ nasihat orang-orang yg lebih berpengalaman drpdnya.* **terabai** tidak dipedulikan; disia-siakan; terbiar. **pengabaian** perbuatan atau hal mengabaikan.

abaka nama sj pokok yg seratnya dibuat tali, *Musa textilis.*

abang 1 saudara lelaki yg lebih tua: ~ *Long selalu membelikan saya buku.* 2 panggilan kpd suami dan juga kpd saudara pupu lelaki yg lebih tua khususnya, kpd lelaki yg lebih tua sedikit amnya.

A

abdi 1 orang yg menjadi milik orang lain dan terpaksa menjalankan segala perintah tuannya dan boleh pula diperjualbelikan; hamba tebusan. 2 orang bawahan; hamba. **mengabdi** menjadi abdi; berlaku sbg abdi: *Ketika itu, mereka semuanya berjanji akan ~ kpd nusa dan bangsa.* **mengabdikan** 1 menjadikan abdi; menghambakan: *Sepanjang hayatnya, baginda telah ~ dirinya kpd Tuhan dgn takwa.* 2 menjadikan sbg abdi; memperlakukan spt abdi: *Pd zaman moden ini, masih ada juga orang yg sanggup ~ orang-orang bawahan mereka.* 3 memakai (sesuatu utk); menggunakan (sesuatu utk): *Beliau telah ~ segenap tenaganya utk kepentingan negara.* **pengabdian** perbuatan, hal dsb mengabdi atau mengabdikan: ~ *terhadap agama, bangsa dan negara; Masalah ~ dan kerja paksa telah diselesaikan melalui undang-undang.*

abdomen *ist* bahagian badan yg meliputi perut serta isi perut.

abjad 1 urutan huruf Jawi yg disusun menurut nilai drpd satu hingga seribu (spt *alif = 1, ba = 2, jim = 3, dal = 4*). 2 susunan atau urutan huruf dlm sesuatu sistem tulisan (spt *a, b, c* dlm sistem huruf Rumi).

abnormal *ist* tidak spt yg biasanya terdapat, berlaku dsb; luar biasa: *tum-besaran yg ~.* **keabnormalan** keadaan abnormal.

abomasum *ist* bahagian keempat dan terakhir perut haiwan ruminan yg merupakan ruang pencernaan sebenar.

contoh

PANDUAN PENGGUNAAN KAMUS

วิธีใช้พจนานุกรม

คำหลัก
ENTRI

ลูกคำ
SUBENTRI

ตัวอย่างการใช้
CONTOH
PENGGUNAAN

ชนิดของคำ
KELAS KATA

คำพ้อง
PENANDA
HOMONIM

การอ้างอิง
PENANDA
RUJUK SILANG

ความหมายกว้าง ๆ
HURAIAN

คำทับศัพท์
KATA SERAPAN

คำอธิบายความหมาย
TAKRIFAN

ปอด [pɔːt] น. paru-paru

ปอน [pɔːn] ว. selekeh:
เขาไม่โรงเรียนในสภาพที่ปอนมาก *Dia datang ke sekolah dalam keadaan sangat selekeh*

ปอน ๆ [-pɔːn] อ. ปอน

ป้อน [pɔːn] น. menyiapkan, menyiapkan: เขาป้อนโศกวิมไปโศกคนอีกเขา *la menyiapkan adik bongsonya aiskrim; la menyiapkan aiskrim ke mulut adik bongsonya.*

ขโมย [kʰɔːmɔːy] น. 1. pencuri น. 2. mencuri

ปอบ [pɔːp] น. hantu *pop*

ป้อม [pɔːm] น. 1. *stero* pondok 2. (บ้าน) kubu

ป้อมยาม [-yam] น. pondok pengawal

ป้อม [pɔːm] ว. kontot

ปอย [pɔːy] น. gumpal

ป่อย [pɔːyɔː] น. *ber*

ปะการัง [pəːkaːraŋ] น. batu karang

ป้า [paː] น. 1. *pa* (คนชราหรือญาติชาย) bapa saudara (คนชราหรือญาติหญิง) emak saudara 2. (คนชราชาย) pak cik; (คนชราหญิง) mak cik

สบง [səːbɔŋ] น. kain sarung sami, *sabung*

มีเซ่น [-sɛn] ว. berkeluarga (kk)

กรวดน้ำ [kɔːvətˠnɔː] น. menyiram air ke tanah dalam upacara menyampaikan pahala kepada si mati bagi pengikut Buddha

คำที่มีความหมาย
PENANDA
SINONIM

คำแปล
PADARAN

คำแปลตัวอย่างประโยค
TERJEMAHAN
CONTOH
PENGGUNAAN

คำหลายความหมาย
PENOMBORAN
SENSI

คำอธิบายประกอบ
GLOS

คำอ่าน
SEBUTAN

คำหลายความหมาย
ตามบริบทที่ใช้
PENANDA
PERBEZAAN KONTAKS

ชนิดของคำต่างกัน
PERBEZAAN
KELAS KATA

abad masa seratus tahun: ~ *kedua puluh waktu* antara tahun 1901 hingga tahun 2000. **berabad-abad** beberapa abad (lamanya); beratus-ratus tahun: *Permusuhan antara kedua-dua kaum itu telah bermula sejak ~ yg lalu.*

abadi tetap ada sepanjang masa; tidak berkesudahan; kekal: *Hanya Tuhan saja yg ~. mengabadi* menjadi abadi: *Karyanya ~ dlm khazanah kesusasteraan Melayu. mengabadikan* menjadikan abadi; mengekalkan. **keabadian** keadaan abadi: ~ *Ilahi. pengabdian* perbuatan atau hal mengabdikan: *Mengorbankan dirimu sendiri di jalan kebenaran ialah ibadah dan ~ yg sesungguhnya.*

abah ayah; bapa.

abai tidak dipentingkan; lalai. **mengabaikan** 1 tidak mengambil berat terhadap tugas, nasihat dsb; melalaikan; mencuaikan: *Kerana selalu ~ pelajaran, ia telah gagal dlm peperiksaan. 2 mengangap tidak penting; tidak mempedulikan: Kerana mengangap dirinya sudah cukup pandai, ia ~ nasihat orang-orang yg lebih berpengalaman drpdnya. terabai* tidak dipedulikan; disia-siakan; terbiar. **pengabaian** perbuatan atau hal mengabaikan.

abaka nama sj pokok yg seratnya dibuat tali, *Musa textilis.*

abang 1 saudara lelaki yg lebih tua: ~ *Long selalu membelikan saya buku. 2 panggilan* kpd suami dan juga kpd saudara pupu lelaki yg lebih tua khasnya, kpd lelaki yg lebih tua sedikit amnya.

abdi 1 orang yg menjadi milik orang lain dan terpaksa menjalankan segala perintah tuannya dan boleh pula diperjualbelikan; hamba tebusan. 2 orang bawahan; hamba. **mengabdi** menjadi abdi; berlaku sbg abdi: *Ketika itu, mereka semuanya berjanji akan ~ kpd nusa dan bangsa. mengabdikan* 1 menjadikan abdi; menghambakan: *Sepanjang hayatnya, baginda telah ~ dirinya kpd Tuhan dgn takwa. 2 menjadikan sbg abdi; memperlakukan spt abdi: Pd zaman moden ini, masih ada juga orang yg sanggup ~ orang-orang bawahan mereka. 3 memakai* (sesuatu utk); menggunakan (sesuatu utk): *Beliau telah ~ segenap tenaganya utk kepentingan negara. pengabdian* perbuatan, hal dsb mengabdi atau mengabdikan: ~ *terhadap agama, bangsa dan negara; Masalah ~ dan kerja paksa telah diselesaikan melalui undang-undang.*

abdomen *ist* bahagian badan yg meliputi perut serta isi perut.

abjad 1 urutan huruf Jawi yg disusun menurut nilai drpd satu hingga seribu (spt *alif = 1, ba = 2, jim = 3, dal = 4*). 2 susunan atau urutan huruf dlm sesuatu sistem tulisan (spt *a, b, c* dlm sistem huruf Rumi).

abnormal *ist* tidak spt yg biasanya terdapat, berlaku dsb; luar biasa: *tum-besaran* yg ~. **keabnormalan** keadaan abnormal.

abomasum *ist* bahagian keempat dan terakhir perut haiwan ruminan yg merupakan ruang pencernaan sebenar.

EJAAN

- Kamus juga mengandungi maklumat tentang ejaan.
- Salah satu sebab mengapa kita merujuk kamus adalah menyemak ejaan.
- Kata masukan atau kata kepala memberi maklumat tentang ejaan.
- Di samping itu ada juga maklumat lain yang berkaitan dengan ejaan, iaitu maklumat variasi ejaan.

- Misalnya dalam kamus Inggris Concise Oxford Dictionary (COD):
- Absorption – absorbtion
- Baptistery – baptistry
- Caddie – caddy
- Neurone – neuron

SEBUTAN

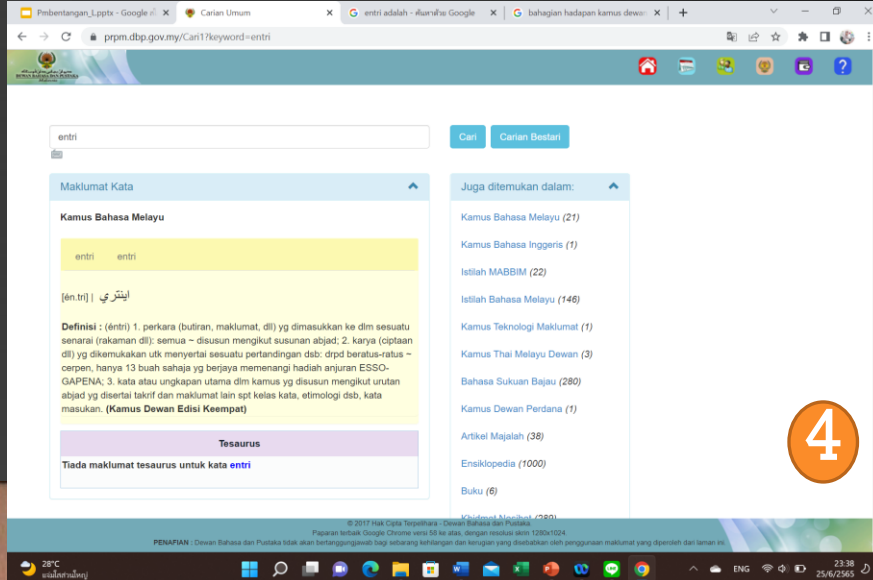
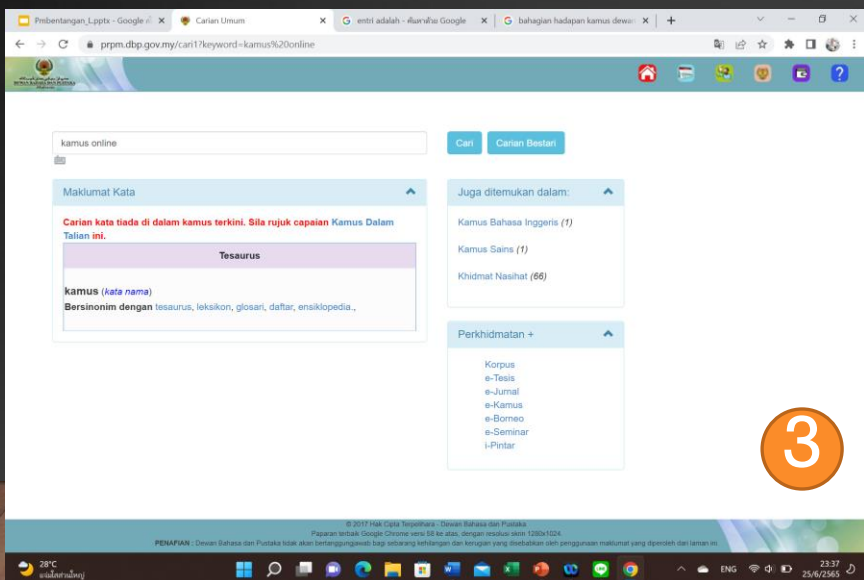
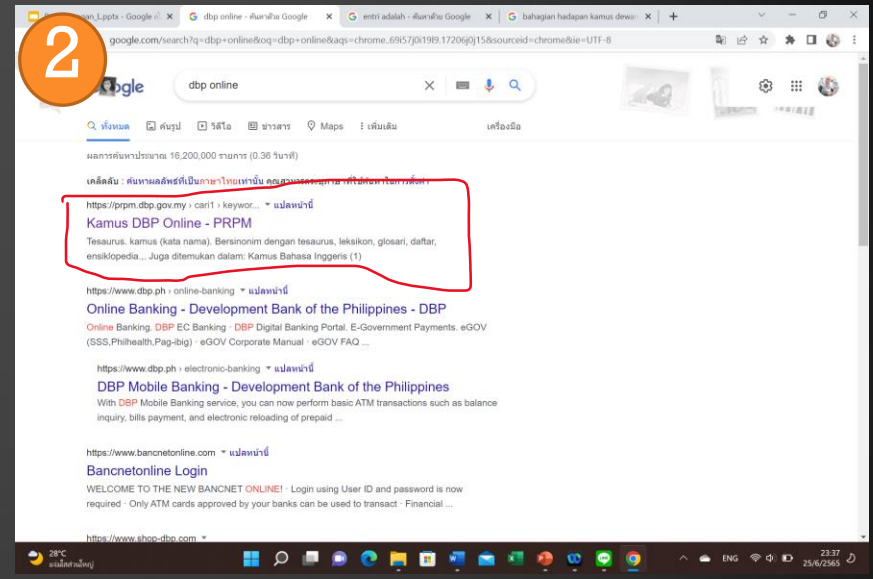
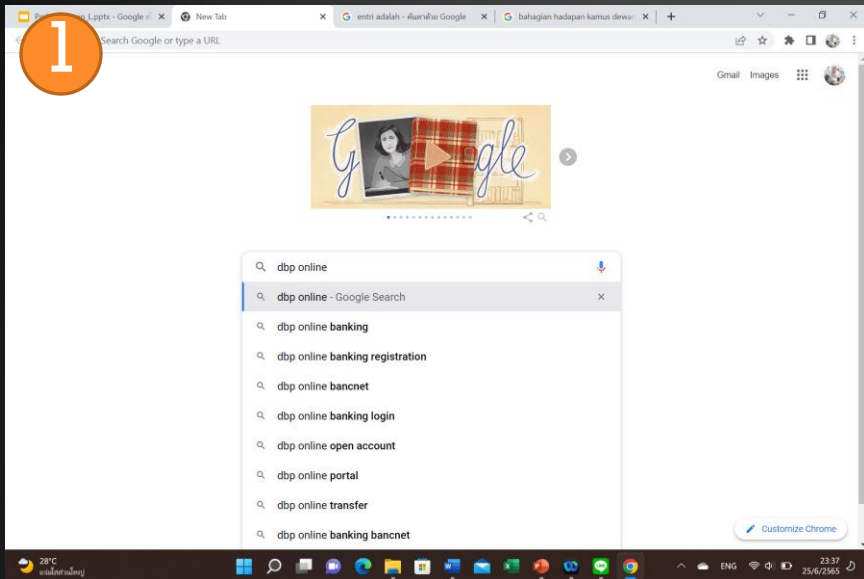
- Aspek sebutan adalah aspek idosinkratik
- Ia mempunyai kaitan dengan aspek fonologi
- Ada beberapa persoalan dalam kamus tentang aspek sebutan:
 - 1. bagaimana aspek sebutan disajikan dalam bentuk sistem tulisan dalam kamus, iaitu sistem transkripsi
 - 2. model sebutan mana yang hendak digunakan

- Dalam kamus British Modern, transkripsi dilakukan dengan menggunakan sistem International Phonetic Alphabet (IPA).
- Aspek sebutan biasanya bukan dirujuk oleh penutur natif, mereka rujuk untuk menyemak perkataan yang ditemui dalam tulisan.

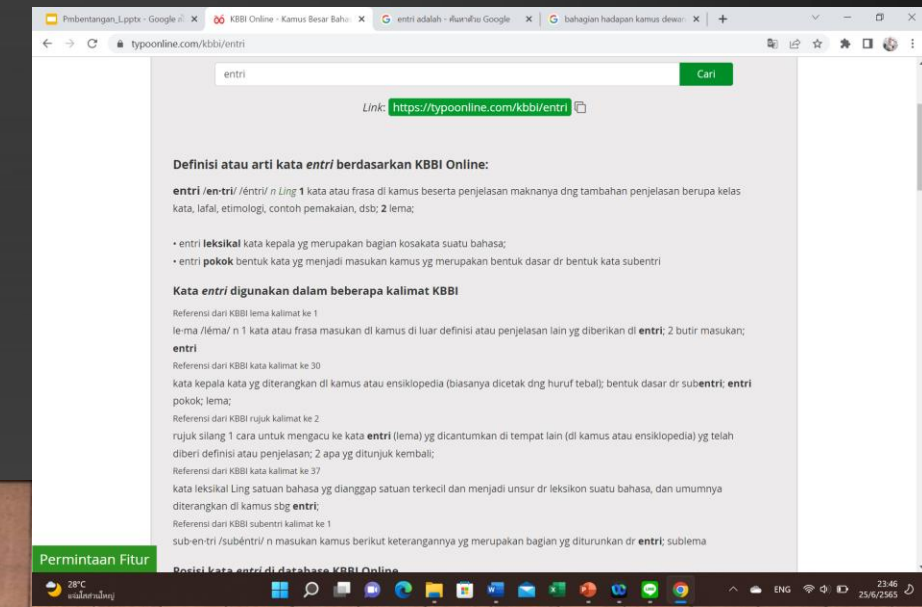
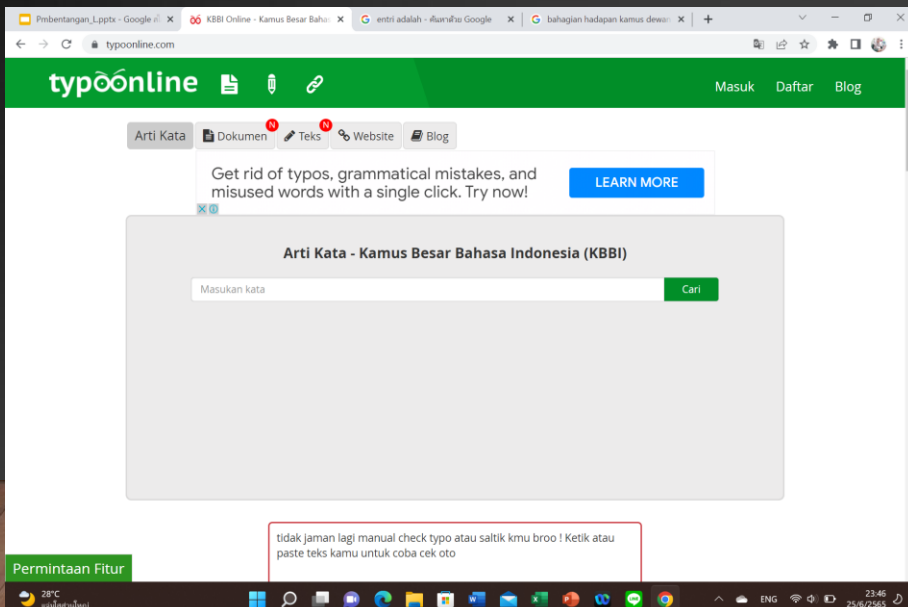
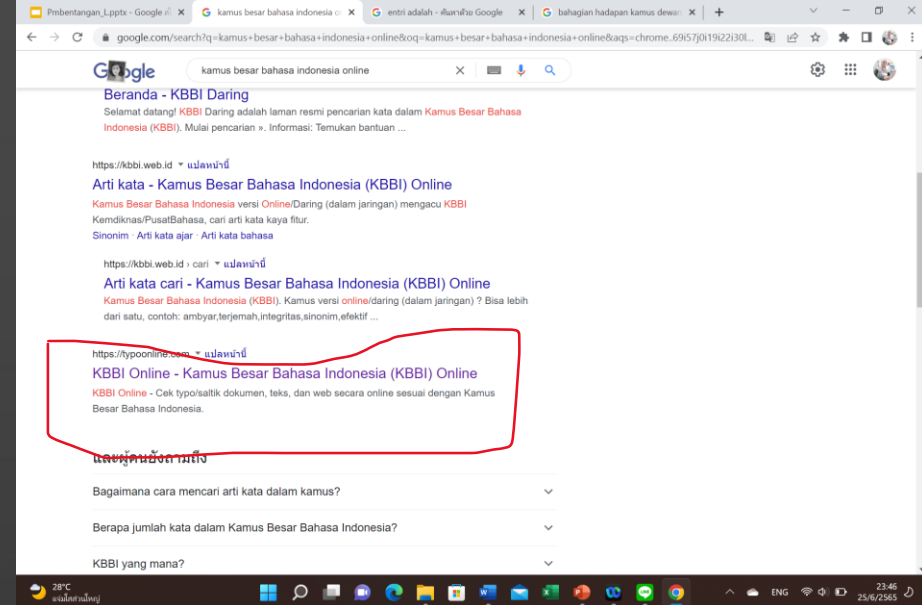
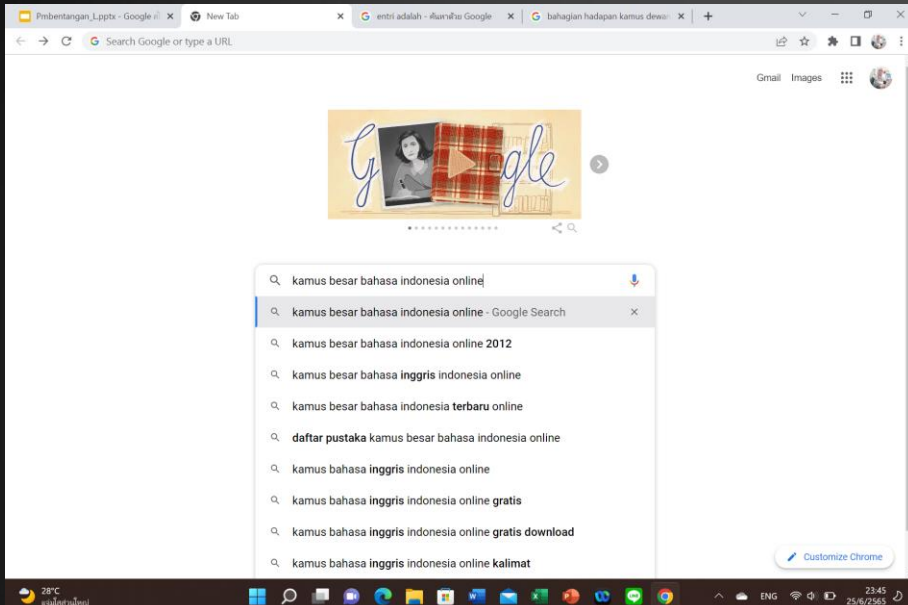
KAMUS ONLINE

- dbp online
- KBBI online
- Google translate (แอปแปลภาษา)

KAMUS DBP ONLINE



KAMUS KBBI ONLINE



GOOGLE TRANSLATE

(แอปแปลภาษา)

